

# J

## ja<sup>1</sup>

- déjà

**Bazil ka véyé malérez-la. Sé paré i ja paré pou chayé'y.** (D. Boukman, Mig.)  
La mort guette la malheureuse. Elle est déjà fin prête à l'emporter.

## ja<sup>2</sup>

- jarre

**Fok i té chayé dlo pou plen dé gran ja tou lé jou.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)  
Il fallait qu'il transporte de l'eau afin de remplir deux grandes jarres tous les jours.

## jaché

- hacher

**Fok kabéché anpil san jaché chivé an mil.** (M. Lebielle, F. N.)  
Il faut beaucoup réfléchir sans se couper les cheveux en quatre.  
var. **haché, raché**

## jachè

- jachère

## jachot

- (arch.) hachette

**Ti Toma ki té né - man té oubliyé di'w sa - épi an ti jachot an lanmen'y.**  
(I. Césaire, C. N.J.)

Petit Thomas qui était né - j'avais oublié de vous le dire - avec une hachette à la main.

## jad

- jade

**Dragon, kay lò, zong lajan, zié vet kon jad, té jwa.** (I. et H. Cadoré, S.D.M.)  
Le dragon, écailles d'or, serres d'argent, yeux de jade, en fut tout joyeux.

## jaden

- jardin (de légumes)

**Bef-la chapé an jaden moun.** (G. Mauvois, M.M.)  
Le bœuf s'est échappé dans les jardins des voisins.  
exp. **fè jaden** : posséder un jardin ; travailler à son jardin  
pvb. **Jaden lwen, gonbo gaté**  
(lit. *Lorsque le jardin est loin, les gombos se gâtent*)  
Loin des yeux, loin du cœur  
var. **haden**

## jadinaj

- (r.) jardinage

## jadinen

- (r.) jardiner

## jadinié

- jardinier

**An bonmaten, dé jadinié ka vini gadé jaden-an.** (M. Houdin, K. R.)  
Un matin, deux jardiniers viennent examiner le jardin.

## jagonné

- (arch.) balbutier

**Loret koumansé jagonné.** (R. Confiant, K. Y.)  
Lorette se mit à balbutier.

## jaja

- adorer, être fou de

**I té jaja tout fanm.** (R. Davidas, Ch.)  
Il adorait toutes les femmes.

## jako<sup>1</sup>

- perroquet

**Pèw dominiktjen Labat- an gran matjé ki té ka manjé tou sa i té wè- té gwo manjé viann jako.** (G. Mauvois, K.L.K.)

Le Père Labat, de l'ordre des Dominicains, un grand chroniqueur qui mangeait tout ce qu'il voyait, était très friand de viande de perroquet.

« Le Perroquet est un oiseau trop connu pour m'arrêter à en faire la description. Il y en a de trois espèces : l'Aras, le Perroquet et la Perrique. On trouve ces trois especes dans chacune de nos Isles et il est aisé de remarquer à leur plumage de quelle Isle ils sont...L'Aras que je mets dans la première espece, est le plus gros de tous les Perroquets, soit des Isles, soit de terre ferme. Il est pour l'ordinaire de la grosseur d'une poule à fleur. Les plumes de la tête, du col, du dos et du ventre sont de couleur de feu ; ses ailes sont mêlées de bleu, de rouge et de jaune ; il a la tête et le bec trop gros, l'œil assuré...On distingue les Perroquets des Isles de la Terre-Ferme de Guinée par leur plumage qui est tout différent...Ils ont la tête, le col et le ventre de couleur d'ardoise avec quelques plumes vertes et noires ; le dos est tout vert, les aîles sont vertes, jaunes et rouges...On appelle Perriques la troisième espece de Perroquets. Elles sont toutes très petites, et c'est en partie leur petitesse qui fait leur beauté. Elles sont à peu près de la grosseur d'un merle, toutes vertes, excepté quelques plumes rouges qu'elles ont sur la tête. Leur bec est blanc : elles sont fort douces, caressantes et apprennent facilement à parler. »

(R. P. Labat, V. A.)

**jako**<sup>2</sup>

- personne qui aime répéter les propos d'autrui ; élève qui récite par cœur

**Misié konprann i twop grangrek, mé i sé an jako !**

Cet homme se prend pour quelqu'un d'instruit, mais il ne sait que réciter par cœur !

var. **jako-répet**

**jako-répet**

- voir *jako*<sup>2</sup>

**jalou**<sup>1</sup>

- entiché de ; adorer

**I té jalou madanm.** (R. Davidas, Ch.)

Il était entiché des femmes.

**jalou**<sup>2</sup>

- jaloux

**Mé fo pa ou jalou.** (G.Mauvois, K.L.K.)

Mais il ne faut pas être jaloux.

**jalouzi**

- jalousie

**Jalouzi sé djep.** (D. Boukman, Z.P.)

La jalousie est une guêpe.

var. **lajalouzi**

**jan**<sup>1</sup>

- gens

**Tout jenn jan péyi-a té ka révé fè lanmou épi'y.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Tous les jeunes gens du pays rêvaient de faire l'amour avec elle.

exp. **gran jan** : personne de la haute société

**jan**<sup>2</sup>

- jean

**Pa janmen ni pli gran séléra ki patron-mwen, misié Jan.** (G. Mauvois, D. J.)

Il n'y a jamais eu de patron plus scélérat que le mien, monsieur Jean.

**jan**<sup>3</sup>

- (gwd.) manière

**Pou di mwen sa i di'w jan i di'w li a.** (N. Cage-Florentiny, H. N.)

Pour que tu me dises ce qu'il t'a dit avec la manière qu'il te l'a dit.

syn. **manniè**

**jan**<sup>4</sup>

- voir *jen*

**janbé**<sup>1</sup>

- enfourcher, monter (en selle) ; s'asseoir à califourchon

**An jou, manman'y janbé a chouval anlè on siklòn...** (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Un jour, sa mère enfourcha un cyclone...

**janbé**<sup>2</sup>

- enjamber, traverser  
**Fok ou janbé lariviè-a pou pé alé la.**  
Pour t'y rendre, il te faut traverser la rivière.  
exp. **janbé pak** (lit. *enjamber le parc*) : s'enfuir

#### janbé-dlo

- se dit d'un pantalon trop court (si court que lorsqu'on traverse une rivière à pied, on n'a pas besoin de le retrousser)

#### janbet

- jambette (f. rg. *jambette* : petit couteau à manche de bois et à lame allongée au bout)  
**Neg Mòn Pijwen sé Neg ki té konnet menyen janbet.** (R. Confiant, Maris.)  
Les habitants du Morne Pichevin étaient des gens qui savaient manier la jambette.

#### jandam<sup>1</sup>

- gendarme  
var. **jendam**

#### jandam<sup>2</sup>

- (iron.) hareng saur

#### jandam-kouché

- (néol.) dos d'âne  
**Kay doktè-a apré sé dé jandam-kouché a.**  
La maison du docteur se trouve après le deux dos d'ânes.

#### jandamri

- gendarmerie  
var. **jendamri, lajandamri, lajendamri**

#### jandam-volè

- poursuite (jeu d'enfant)  
**Domino, agat, jandam-volè, danmié.** (J-F. Liénafa, M. M.)  
Dominos, jeux de billes, poursuites, danse du damier.

#### jan-gajé

- sorcier, personne qui s'est « engagé » avec le diable  
**Lot-la ka prêtann sé an jan-gajé ki pèdi pwen'y.** (R. Confiant, K. Y.)  
L'autre prétend qu'il s'agit de quelqu'un qui a signé un engagement avec le Diable et qui a perdu ses pouvoirs maléfiques.

#### janm

- jambe  
**I mantjé pilé an fonmi ki té ka ralé kò'y asou an sel janm.** (R. Nazaire, T. K..)  
Il faillit écraser une fourmi qui se traînait sur une seule patte.  
exp. **dé janm-li kon dé badjet lavérité** : il a les jambes très maigres

#### janmen

- voir *jen*  
exp. **janmen pa !** : jamais au grand jamais !

#### jannjolé

- voir *zennzolé*

#### jannton

- voir *hannton*

#### jansiv

- voir *djenn-dan*

#### jant

- jante

#### janti

- gentil  
**Ek dépi té ni an zanfan janti...** (F. Kichenassamy, C.D.D.)  
Et dès qu'il y avait un enfant gentil...

#### jantiman

- gentiment

#### jantiyes

- gentillesse

**Jantiyes sé nonm-lan.** (Jala, A.T.K.P.)

La gentillesse des hommes.

voir **lajantiyes**

**janvié**

- janvier

**Désann épi janvié sé kon sa dé fiansé.** (G.Gratiant, F.C.)

Décembre et janvier sont comme deux fiancés.

**japé**

- japper

**Japé dèyè volè léswè.** (F. Marbot, Bamb.)

Japper après les voleurs le soir.

**japon**

- japon

**japonnè**

- japonais

**Ou konnet zafè Japonnè bien, mésié !** (T. Léotin, L. E.)

Qu'est-ce que tu connais bien les affaires des Japonais !

fém. **japonnez**

**jaré**

- jarret

**Sé pas dèyè jaré neg li, an razié lespérans, djol chien blan anrajé ka tjimen.**

(Joby Bernabé, Konm.)

C'est parce que derrière ses jarrets de nègres, dans les buissons de l'espérance, des gueules de chiens blancs enragés écument de rage.

syn. **gad-janm**

**jartiè**

- jarretière

**jasmen**

- jasmin

**An pié jasmen té ka pousé bò kay -la.** (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Du jasmin poussait près de la maison.

**jatlé**

- arqué

exp. **jatlé kon an kochon-planch** (lit. *arqué comme un cochon-planche*) : très arqué

**java**

- voir *gad-kò*

**jé<sup>1</sup>**

- jeu

**Yo té kité lè ba tout kalté jé.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

On avait laissé la place pour toutes sortes de jeux.

**jé<sup>2</sup>**

- plaisanterie, farce

**Dékatjé makak pa jé.** (D.Boukman, Z.P.)

Rouer un singe de coups ne relève pas de la plaisanterie.

**jé<sup>3</sup>**

- exclamation exprimant un étonnement admiratif

**Jé ! Fout kay-tala bel !**

Ouah! Quelle jolie maison !

**jéan**

- voir *jéyan*

**jédi**

- jeudi

**Si ou wè ou pa déviré o pli ta jédi bonmaten anpipiri...** (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Si jamais tu ne reviens pas au plus tard jeudi matin à l'aube...

**jédi-sen**

- jeudi saint

**jéfil**

- gélule  
**Dé jélij, an wouj, an blé.** (J-M. Rosier, Lk.)  
Deux gélules, l'une rouge, l'autre bleue.

#### jeks

- éponge métallique  
exp. **chivé jeks** : cheveu crépu  
**Lanmen'y pasé an tet chivé jeks-li a.** (D. Velasques, Maléd.)  
Il se passa la main dans ses cheveux crépus.

#### jen<sup>1</sup>

- jamais  
**An manman yich pa ké jen oubliyé dènié-a.** (G. Gratiant, F.K.Z.)  
Une mère n'oubliera jamais son dernier enfant.  
var. **jan, jenmen, janmen**

#### jen<sup>2</sup>

- à jeun

#### jéjan

- gênant  
**San wont, san pidè, sa bien jéjan kanmenm.** (T. Léotin, L. E.)  
Sans honte, sans pudeur, ce qui est quand même bien gênant.

#### jendam

- voir *jandam*

#### jendamri

- voir *jandamri*

#### énéral<sup>1</sup>

- général (armée)  
**Jénéral Ton di'w lésé sa pou apré.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)  
Le général Thon te demande de laisser cela pour plus tard.

#### énéral<sup>2</sup>

- général  
**Sa fè an voum jénéral.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)  
Cela provoqua un vacarme général.

#### énérasion<sup>1</sup>

- ami, camarade  
**Konpè Zanndoli, kon tout jénérasion'y, té ka chaché tjwé travay épi tjwé tan-an.**  
(T. Léotin, L. E.)  
Compère Anolis, comme tous ses amis, cherchait à tuer le travail et à tuer le temps.

#### énérasion<sup>2</sup>

- génération  
**Jénérasion-tala pa ni pies lentéresman pou lapolitik.**  
Cette génération ne montre aucun intérêt pour la politique.

#### énes<sup>1</sup>

- jeunesse  
**Jòdi nou ni vent-an, jénes-nou déviré.** (F. Donatien, O.L.)  
Aujourd'hui nous avons vingt ans, nous sommes de nouveau jeunes.  
var. **jennes, lajénes**

#### énes<sup>2</sup>

- jeune fille ; jeune femme (f. rg. *jeunesse* : jeune fille).  
**Pè Léona konprann i sé zayé jénes-tala !** (G. Mauvois, M. C.)  
Le Père Léonard s' imagine pouvoir faire la cour à cette jeune femme !

#### jèniev

- genièvre  
**Si mwen pran an jèniev mwen pé ké trapé lafiev.** (G. de Vassoigne, F. K.)  
Si je prends une genièvre, je n'attraperai pas la fièvre.

#### jénifleksion

- voir *lajénifleksion*

#### énipa<sup>1</sup>

- (car.) fruit du génipa (plante tinctoriale) N. Sc. *Genipa americana* L.

"Quand au reste du corps, s'il n'est peint de rouge ils [les Caraïbes] y font tout du long des raies rouges comme un habit qui est tout chamarré de passement, ou autrement avec le suc d'un fruit nommé *janippa*, qui est de la grosseur d'une noix verte avec son écorce et presque semblable, étant concassé et mis au soleil rend un suc, duquel s'étant frotté la couleur n'y paraît qu'un peu noir 24 heures après, au bout desquelles jusques au huitième ou neuvième jour noircit de plus en plus et se conserve sans s'effacer, combien qu'on se lave fort, trois semaines ou un mois, et avec celui ils se font des ouvrages sur le corps si bien faits et compassés à vue d'œil, qu'on jugerait qu'ils se servent d'un compas."

(J-P. Moreau, A. C.)

### jénipa<sup>2</sup>

- génipa (quartier de Ducos situé à la frontière entre cette commune et celle de Rivière-Salée en grande partie couvert de mangroves)

### jénis

- génisse  
**Kon jénis maléré an tan mové karem.** (G.H. Léotin, M.L.)  
Comme la génisse d'un pauvre homme à la saison du carême.  
var. **jinis**

### jenjanm

- gingembre  
**An kalité losion ki té ni on lodè pwav épi jenjanm.**  
(I. et H. Cadore, S.D.M.)  
Une sorte de lotion qui avait une odeur de poivre et de gingembre.

### jéjil

- gélule  
**Dé jélij, an wouj, an blé.** (J-M. Rosier, Lk.)  
Deux gélules, l'une rouge, l'autre bleue.

### jènman

- gêne

### jenmen

- voir *jen*

### jenmi

- gémir  
**I té ka jenmi tout lasent jounen anlè kò'y.** (R. Confiant, K.Y.)  
Il ne cessait de gémir toute la journée.

### jenmisman

- gémissement  
**Jizel té ka pousé anlo jenmisman davrè tet-li té ka fê'y mal.**  
Gisèle gémissait fortement à cause de ses douleurs à la tête.

### jenn<sup>1</sup>

- jeune  
**Ti Joj, pli jenn-lan, pran pléré gwo dlo.** (D.Boukman, Mig.)  
Petit Georges, le benjamin, fondit en larmes.

### jenn<sup>2</sup>

- jeûne (chrétien)  
**Dabò pou yonn, ou kay fé an jenn.** (R.Confiant, K.Y.)  
D'abord tu feras un jeûne.

### jenn<sup>3</sup>

- jeûne (hindouiste)  
« Le *jenn* est « la consommation sélective d'aliments : poisson, légumes, plantes (particulièrement celles emportées de l'Inde par les immigrants), viande et alcool sont proscrits et l'abstinence sexuelle est de rigueur. Le *jenn* est encore une période de ferveur spirituelle au cours de laquelle il est recommandé de prier, d'encenser et d'illuminer les divinités de l'autel domestique ou du sanctuaire communautaire. Enfin, le fidèle doit s'astreindre à des douches purificatrices régulières de *mandjatani*. » G. L'Etang (G. S. O.)

### jennen

- gêner  
**San jennen sé dé jwè-a.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)  
Sans gêner les deux joueurs.  
exp. **jennen mwen !** : j'emmerde tout le monde !

## jennes

- voir *jénes*

## jenn-fi<sup>1</sup>

- jeune fille

**Jenn-fi, pa kité ti madjendjen-tala palé an zorey-ou !**

Jeune fille, ne laisse pas ce va-nu-pieds te faire la cour !

## jenn-fi<sup>2</sup>

- vierge, pucelle

**I pa té jenn-fi ankò.** (H. Bartéléry, T. A.)

Elle n'était plus vierge.

syn. **viej**

## jènviev

- geneviève

## jenn-jan

- jeune homme

**Dèlè, mwen té ka mandé kò-mwen si jenn-jan a té viré mawonnen.** (I et H. Cadoré, Av.)

Parfois, je me demandais si le jeune homme avait marronné à nouveau.

## jéra

- gérard

**Jéra vini bò'y, i trapé lanmen'y.** (R. Confiant, K.Y.)

Gérard s'approcha de lui et lui saisit la main.

## jéré

- (néol.) gérer

**Sé li ki ké end'y jéré lo magazen'y la.** (H. Bartéléry, T. A.)

C'est lui qui l'aidera à gérer tous ses magasins.

## jèrè

- gérant de plantation (*gèreur* en F. R. A.)

**Lè jèrè-a rété, do gason-an sé té an sel bobo ka koulé san.** (I et H. Cadoré, Av.)

Quand le gèreur s'arrêta, le dos du garçon n'était plus qu'une plaie sanglante.

## jermanis

- (néol.) germaniste

## jertrid

- gertrude

**Jertrid té lé fè an omaj ba fanm vayan-tala.** (Jid, Ant. n° 1199)

Gertrude voulait rendre un hommage à cette vaillante femme.

## jes<sup>1</sup>

- geste

**I anni fè an jes ek i disparet pou ritounen dan siel.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Il fit un simple geste et disparut afin de retourner au siel.

exp. **vié jes mal dégajé** : (lit. *de vieux gestes mal dégagés*) tout est vieux. Cette locution est la réponse traditionnelle à la question *Sa ou fè ?* (Comment ça va ?) à laquelle on répond généralement *part Pa ni ayen !* (Rien de neuf !) *Vié jes mal dégajé.*

## jes<sup>2</sup>

- (arch.) geste magique, passe

**Nonm tet zwézo a anni fè an jes !** (D. Boukman, Mig.)

L'homme à la tête d'oiseau fit simplement un geste magique!

## jé-séré

- cache-cache

**Soley-la ka fè jé-séré atravè sé branch-la.** (Jala, A. T. K. P.)

Le soleil joue à cache-cache à travers les branches.

var. **zwel-séré**

## jes-makak

- simagrée ; geste hypocrite

**Lavi sé an masibol ki konnet fos jes-makak nonm-li.** (N. Cage-Florentiny, H. N.)

La vie est une fiancée qui connaît les simagrées de son homme.

var. **makakri**

## jestikilasion

- (néol.) gesticulation

### jestikilatè

- (néol.) gesticulateur

### jestikilé

- (néol.) gesticuler

**Poutji frè'y ka yenki jestikilé dépi bomaten-an ?**

Pourquoi ton frère gesticule-t-il depuis ce matin ?

### jètab

- (néol.) jetable

### jété

- jeter

**Pèsonn pa-a jété anyen.** (R. Confiant, J.D.D.B.)

Personne ne jette rien.

exp. **jété kò'w** : se jeter

### jèton

- jeton

**Toupandan adan kazino-a menm, moun ka fouré jèton alé-kon-viré.** (Jid, Ant. n° 1193)

Pendant qu'à l'intérieur du casino, les gens placent leurs jetons sans discontinuer.

### jéwograf

- géographe

**Pas an tan-tala, sé té istowyen ek jéwograf yonn ki té ka pwan wotè non koté.**

(J. Massolin, N. K. M.)

Parce qu'à cette époque seuls les historiens et les géographes s'occupaient des noms de lieu.

### jéwonm

- jérôme

**Jéwonm trapé an ti tjè feb ba'y.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Jérôme eut un faible pour lui.

### jéyan

- géant

**An kalté jéyan ki ni mòdan gwochè sa.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Une sorte de géant avec des griffes énormes.

exp. **Gran Jéyan** : Grand Géant (personnage des contes créoles)

### jézè

- geysier

**Epi i vini ka bat dé pié'y jikatan i tounen jézè.** (K. Mansfield, L. L.)

Et il se mit à battre l'eau des deux pieds jusqu'à ce qu'il se transforme en geysier.

### jézi

- jésus

**Pou'y risivwè Jézi, yich sòti dan siel.** (S. Restog, M. N.)

Afin qu'il accueille Jésus, le fils descendu du ciel.

### jézié

- gésier

**Fout ou kouyon ! Ou ka jété jézié poul-la.** (K. Mansfield, L. L.)

Qu'est-ce que tu es bête ! Tu jettes le gésier de la poule.

### jézikri

- jésus-christ

### jézi-maya

- (arch.) Jésus-Marie ; doux Jésus.

**Sa ki vwè gwosè-li dwè kriyé : « Jézi-maya ! »**

Ceux qui ont constaté sa grosseur ont dû s'écrier : « Doux Jésus ! »

### ji

- jus

**Epi ji lespri-mwen tonbé gout pa gout.** (J-F. Liénafa, L. P.)

Et le jus de mon cerveau s'écoula goutte à goutte.

### jibié

- voir *zibié*

### jid



- judes
- jida**
- judas
- Tréziem moun-lan sé té Jida.** (H. Atine, A.S.D.)  
La treizième personne était Judas.
- jidé**
- judée
- I ka rélé i sé gouvènè la Jidé.** (G-H. Léotin, M. V.)  
Il hurle qu'il est le gouverneur de la Judée.
- jidisiè**
- judiciaire
- Kayé jidisiè mwen pwop, zot tann.** (T. Léotin, L. E.)  
Mon casier judiciaire est propre, vous m'entendez.
- jidit**
- judith
- Gadé matant Jidit, tou sa i ni, sé li ki achté'y.** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)  
Regarde la tante de Judith, tout ce qu'elle possède, c'est elle qui l'a acheté.
- jido**
- judo
- jidoka**
- judoka
- Ti bolonm-li a sé an jidoka ki vayan toubannman.**  
Son garçon est un brillant judoka.
- jj**
- juge
- Fok man ay an vil pou jj-la sinié papié-a ba mwen.** (I. Césaire, C. N.J.)  
Il faut que j'aïlle en ville pour que le juge me signe le papier.
- jjé<sup>1</sup>**
- juger
- Yo té pou jjé'y kontimas.** (G. Mauvois, K.L.K.K.)  
Il devait être jugé par contumace.
- jjé<sup>2</sup>**
- imaginer, penser (exclamatif)
- Jijé si neg dwé, lasou latè, mimiré aköz malè.** (F. Marbot, Bamb.)  
Imaginez si les nègres doivent, sur cette terre, protester à cause du malheur.
- jjé-wè**
- allez voir, que dire de
- Jijé-wè lè tini mouchach lablanni dépi nanninannan !** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
Et que dire de la farine de manioc qui sèche depuis une éternité !
- jjjib**
- jujube N. Sc. *Ziziphus mauritana* Lam.
- Photo : [http://www.potomitan.info/phototheque/ziziphus\\_mauritiana.php](http://www.potomitan.info/phototheque/ziziphus_mauritiana.php)  
**Siriz wouj, zikak violet, jjjib, mango, griyav ek anlo dot fwi.**  
(F. Kichenassamy, C.D.D.)  
Des cerises rouges, des icaques violettes, des jujubes, des mangues, des goyaves et beaucoup d'autres fruits.
- jjjiri**
- (arch.) grain servant à faire une friandise du même nom (*gigiri* en F.R.A.)
- Man sé enmen ou sé ba mwen an ti dis sou pou jjjiri.** (G. Gratiand, F.C.)  
J'aimerais que tu me donnes dix sous pour m'acheter du gigiri.
- jjjman**
- jugement
- jik<sup>1</sup>**
- jusqu'à
- Pou moun jik lot bò té tann pawol-li.** (Jean Bernabé, Matin.)  
Afin que les gens de l'autre rive puissent entendre ses propos.  
var. **jis, jouk**
- jik<sup>2</sup>**

- voir *jis*<sup>3</sup>

**jikalè**

- voir *jiktan*

**jiklè**

- gicleur

**jiktan**

- jusqu'à ce que

**Jiktan, an jou, i opsèvé yonn adan sé niyaj-la i kriyé a vini asou'y pou bon.** (G. Mauvois, K.L.K.)

Jusqu'à ce qu'un jour, il remarque que l'un des nuages qu'il avait appelé s'approchait effectivement de lui.

var. **jikalè, jikatan, jistan, jisatan**

**jikatan**

- voir *jiktan*

**jijman**

- jugement

**Man ka étidié jijman ek konpowtasion sé moun-lan.** (H. Atine, A.S.D.)

J'étudie le jugement et l'attitude des gens.

**jil**

- jules

**jilbè**

- gilbert

**Man Jilbè fini péyé konmen lajan lenpo.** (Jid, Ant. n° 1122)

Madame Gilbert vient de payer beaucoup d'impôts.

**jilé**

- gilet

**I té ka mété an vié chot épi an vié jilé ta granpapa'y.** (I. et H. Cadore, S.D.M.)

Il se vêtait d'un vieux gilet appartenant à son grand-père.

**jili**

- julie

**jiliet**

- juliette

**jilien**

- julien

**jilo**

- julot

**jiman**

- jument

**Ti Jan janbé jiman-an pou monté lakay Gran Djab.**

Ti Jean enfourcha la jument pour se rendre chez Grand Diable.

**jimel<sup>1</sup>**

- jumelle

**Magrit Kléw-An Véwo té ka désann lari Léwopol Bisol pou ay jwenn sé jimel-li a.**

(T. Léotin, L. E.)

Marguerite Claire-Anne Véro descendait la rue Léopold Bissol afin de rejoindre ses jumelles.

masc. **jimo**

**jimel<sup>2</sup>**

- jumelles

**Epi an pè jimel pou si oka.** (J-F. Liénafa, M. M.)

Et une paire de jumelles pour le cas où.

**jimlé**

- (néol.) jumeler

**Lavil Chelchè jimlé épi man pa ka chonjé kiles vil an Alzas.**

La ville de Schœlcher est jumelée à je ne sais plus quelle ville en Alsace.

**jimo**

- voir *jimel*

## **jimis**

- voir *jénis*

## **jip**<sup>1</sup>

- jupe

**Pou tjenbé jip-la monté.** (G. Mauvois, M.M.)

Afin de remonter la jupe.

## **jip**<sup>2</sup>

- jeep

## **jipitè**

- jupiter

**Es ou konnet an sel jipitè fè nou gras, avan nou mò ?** (G.Mauvois, Antig.)

En connais-tu un seul dont Jupiter nous a fait grâce avant notre mort ?

## **jipon**

- jupon

**Séré'y anba jipon-yo épi ay mété'y bò kaz a yo lamenn.** (R. Confiant, Maris.)

Le cacher sous leurs jupons et aller tout de suite après le cacher chez elles.

## **jipon-kankan**

- jupon à la mode créole (*jupon-cancan* en F.R.A.).

## **jiré**<sup>1</sup>

- injurier

**Yonn jiré lot.** (I. Césaire, C. N.J.)

Ils s'injurièrent l'un l'autre.

var. **jouré**

## **jiré**<sup>2</sup>

- insulte

var. **jouré**

## **jiré**<sup>3</sup>

- jurer

**Man té jiré man pa té kay viré.** (G. Mauvois, Antig.)

J'avais juré de ne pas revenir.

## **jiré**<sup>4</sup>

- juré

**Man ka kité'w épi mésié lé jiré.** (T. Léotin, L. E.)

Je vous laisse avec messieurs les jurés.

## **jiri**

- jury

## **jiridik**

- juridique

**Fok ou té rivé trapé yonn-dé prev jiridik.**

Il faut que tu parviennes à obtenir quelques preuves juridiques.

## **jiridiksion**

- juridiction

## **jiris**

- juriste

**Pa té ni an sel jiris adan réyinion-an.**

Il n'y avait aucun juriste dans la réunion.

## **jis**<sup>1</sup>

- juste

**Lavi-a pa jis.** (S. Restog, T.P.P.)

La vie n'est pas juste.

## **jis**<sup>2</sup>

- jusque

**Jis an moman-tala, i konprann zafé'y té bel.**

Jusqu'à cet instant, elle crut que la partie était gagnée.

## **jis**<sup>3</sup>

- même

**Jis dan li Nò, dé sèten lanné, séches-la pé vini ka fè déga tou.** (G.Mauvois, K.L.K.)

Certaines années, même dans le nord, la sécheresse peut causer des dégâts.

Var. **jik**

### **jisatan**

- voir *jiktan*

### **jiskont**

- juste

**Yo di jiskont avan lanmò'w... Ou ka wè yo ka douvan zyé'w.**

(G.H. Léotin, M.L.)

On dit que juste avant sa mort... On les voit défilier devant ses yeux.

var. **jistikont**

### **jistèman**

- voir *jistiman*

### **jistifié**

- justifier

**Konsidiré i té lé jistifié konpowtasion'y.** (R. Confiant, Maris.)

Comme s'il voulait justifier son comportement.

### **jistikasion**

- justification

### **jistikatif**

- justificatif

**Yo ka mandé an fakti dlo ek an jistikatif loyé.**

Ils demandent une facture d'eau et un justificatif de loyer.

### **jistikont**

- voir *jiskont*

### **jistiman**

- justement

**Jistiman, lè katiem lannuit-la rivé...** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Justement, lorsque la quatrième nuit arriva...

var. **jistèman**

### **jistis**

- voir *lajistis*

### **jistisié**

- justicier

### **jiwof**

- girofle

**Bon bwa-denn, bon klou jiwof** (G. Mauvois, K.L.K.K.)

Beaucoup de bois d'Inde, beaucoup de clou de girofle.

### **jiwomon**

- (car.) citrouille N. Sc. *Cucurbita moscata*

"*Gyromons* et *oyammons* sont vraies citrouilles, qui ne diffèrent en rien des nôtres si ce n'est qu'elles ont la chair au-dedans plus jaune tendant au rougeâtre et ont aussi meilleur goût. Nous les mangions au commencement crues et les trouvions bonnes étant fort affamés, mais depuis nous les faisons cuire avec de l'huile de tortue, les ayant hachées bien menues, et c'était alors un très bon manger." (J-P. Moreau, A. C.)

var. **jiwomon, jomon**

### **jiwomonnad**

- purée de *jiwomon* (*giromonnade* en F. R. A.)

### **jòdi<sup>1</sup>**

- aujourd'hui

**Kifè si jòdi i ka trapé kochma.** (Monchoachi, B.B.Z.)

Ce qui fait qu'aujourd'hui il a des cauchemars.

var. **jòdi-jou**

### **jòdi<sup>2</sup>**

- de nos jours

**Jòdi, timanmay bizwen fè lalwa lakay fanmi-yo.**

Aujourd'hui, les enfants veulent faire la loi à la maison.

### **jòdi-jou**

- voir. *jòdi*<sup>1</sup> et *jòdi*<sup>2</sup>

### joj

- georges

### jojoté

- mijoter

**An bon migan té ka jojoté an latjuizin-la.**

un bon migan mijotait dans la cuisine.

### joké

- jockey

**Sé joké-a pa té ka rivé ranjé kò-yo pou démaré kous-la.** (H. Bartéléry, T. A.)

Les jockeys ne parvenaient pas à se mettre en rang pour que la course puisse commencer.

### jokè

- joker

### joli

- joli (e)

**Pou té fè yo joli gason.** (F. Marbot, Bamb.)

Pour qu'ils se transforment en jolis garçons.

### jolies

- (r.) caractère de ce qui est joli

**Pétet pas nonm griji jolies.** (Monchoachi, B. B. Z.)

Peut-être parce que l'homme a écorché ce qui est joli.

### jolivans

- (gwd.) joliesse

**Pou moun té gadé klérans ek jolivans-yo.** (T. Léotin, L. E.)

Afin que les gens admirent leur brillance et leur joliesse.

### jòlot

- (arch.) joli

**Si ou twouvé ti mabel-ou tou jòlot.** (G. Gratiand, F.C.)

Si vous trouvez que votre petite Mabelle est toute jolie.

### jomon

- voir *jiwomon*

### jòn

- jaune

**Zot sé sovaj : lapo-zot jòn, lapo-zot wouj** (G. Gratiand, F.C.)

Vous êtes des sauvages : vous avez la peau jaune, vous avez la peau rouge.

### jonglè

- jongleur

### joni

- jaunir

### jou

- jou

**Mi jou ki té pòtè chalè !** (R. Confiant, J.D.D.B.)

Quel jour de grande chaleur !

exp. **jou-a ka ouvè** : (lit. *le jour s'ouvre*) le jour se lève

### joudlan

- jour de l'an

**I té pòtè épi li yon ti soufflet yo té ba'y joudlan.** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Il avait amené avec lui un petit sifflet qu'on lui avait offert le jour de l'an.

### joujou

- joujou, jouet

**I ka monté-désann anba tout bwa pòtè joujou ba moun.** (S. Restog, M. N.)

Il parcourt les bois afin de nous apporter des joujoux.

syn. **jwtet, jwé**

### jouk<sup>1</sup>

- joug

**Doubout, neg vayan, pou nou sòti anba jouk-la !** (Monchoachi, B. B. Z.)

Debout, vaillant nègre, afin que nous nous débarrassions du joug !

## jouk<sup>2</sup>

- (arch.) voir *jik*

## jouké

- mettre sous le joug (f. rg. *ajouquer* : mettre sous le joug des bœufs) ; mettre un mors  
**I ka jouké chouval-la ki ni gwo kriniè-a.** (G. Mauvois, Antig.)  
Il met un mors au cheval qui a la grosse crinière.

var. **joutjé**

## jounal

- journal  
exp. **kout jounal** : attaque ad hominem dans la presse (*coup de journal* en F. R. A.)

## jounalis

- journaliste  
**Ou té ni tout kalté prézidan, lawmé, lapolis, lajistis, jounalis voyé.**  
(G. Mauvois, K. L. K.)

Il y avait toutes sortes de présidents, de militaires, de policiers, de juges, de journalistes en mission.

## jounal-lanmou

- roman-photo magazine féminin  
**I pwan an vié jounal-lanmou ki té ka drivé anlè an lamwè.** (R. Confiant, Maris.)  
Elle prit un ancien roman-photo qui traînait sur une armoire.

## jounen

- voir *lajounen*

## jounou

- genou  
**Fo pa jounou'w kouvè.** (G. Mauvois, M.M.)  
Il ne faut pas que tes genoux soient couverts.

## joupa

- (car.) abri sommaire fait de branchages, hutte  
**Ni an fanm ki lonj é anba lonbwaj an gran joupa.** (Monchoachi, B. B. Z.)  
Il y a une femme allongée à l'ombre d'une grande hutte.  
var. **ajoupa**

## jouré<sup>1</sup>

- voir *jiré<sup>1</sup>*

## jouré<sup>2</sup>

- voir *jiré<sup>2</sup>*

## joutjé

- voir *jouké*

## joy

- sacré, fameux, formidable  
**Noel kon sa sé an joy bel moman.** (M. Lebielle, F. N.)  
Noël comme cela, c'est un sacré beau moment.

## jozef

- joseph  
**Si sé Joseph oben Piè ki non moun-lan.** (R. Confiant, M.F.)  
Si la personne s'appelle Joseph ou Pierre.

## juif<sup>1</sup>

- juif (poisson de la famille des priacanthidés aux écailles rouge brillant et aux yeux phosphorescents). N. Sc. *Priacanthus arenatus*

## juif<sup>2</sup>

- juif  
**I té kon an Juif éran.** (R. Davidas, Ch.)  
Il ressemblait à un Juif errant.

## juiyé

- juillet  
**I matjé tou sa i té ka obsèvé anlè tan-an dépi 7 juiyé jik rivé 28 désanm 1751.**  
(S. Restog, Lam.)  
Il nota toutes ses observations sur le temps depuis le 7 juillet jusqu'au 28

décembre 1751.

### **jwa**

- joyeux

**Fout monkonpè jwa bomaten-an !**

Qu'est-ce que notre homme est joyeux ce matin !

### **jwé<sup>1</sup>**

- jouer

**Sé pa di met a pié ki té ké opozé yo jwé.** (Jid, Ant. n° 1193)

Ce ne sont pas dix mètres à pied qui les auraient empêchés de jouer.

exp. **i pa ka jwé !** : il ne plaisante pas !

### **jwé<sup>2</sup>**

- jeu

**Kité jwé-a an ti moman.** (G. de Vassoigne, F. K.)

Laisse tomber le jeu un instant.

var. **jé**

exp. **jwé anlè an moun/jwé anlè tet an moun** : mystifier quelqu'un

### **jwé<sup>3</sup>**

- jouet

**Papa Nwel épi pannié jwé'y anlè do'y.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Le Père Noël avec son panier de jouets sur le dos.

syn. **joujou, jwet**

### **jwé<sup>4</sup>**

- plaisanter

**Kouman zot pé ka kwè an nonm kon mwen ka jwé ?** (G. Mauvois, Antig.)

Comment pouvez-vous croire que quelqu'un comme moi puisse plaisanter ?

### **jwè**

- joueur

**San jennen sé dé jwè-a.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Sans gêner les deux joueurs.

### **jwen<sup>1</sup>**

- juin

### **jwen<sup>2</sup>**

- joint ; articulation

**I ka koumansé pa wouyé tout jwen zo'w pé ni.** (J-F. Liénafa, M. M.)

Il commence par rouiller toutes les articulations de vos os.

### **jwen<sup>3</sup>**

- opportunité, possibilité ; facilité

**Sé ti vakabon-an, dépi yo té touvé an jwen, yo té ka chapé.** (H. Bartéléry, T. A.)

Ces petits voyous, dès qu'ils en avaient la possibilité, s'échappaient.

### **jwen<sup>4</sup>**

- (néol.) joint (de cannabis)

### **jwenn<sup>1</sup>**

- rencontrer

**Fèfèn dwet té jwenn li an sanmdi oswè adan tjek kazino.** (G-H. Léotin, M. L.)

Fèfène avait dû le rencontrer un samedi soir dans un dancing quelconque.

syn. **kontré**

### **jwenn<sup>2</sup>**

- joindre, atteindre

**O poumié ki rivé jwenn dlo ki dlo.** (Jean Bernabé, Matin.)

C'est à qui le premier atteindra la vraie au.

### **jwenti**

- jointure

### **jwet**

- jouet

syn. **joujou, jwé**

### **jwi<sup>1</sup>**

- jouir, bénéficier de

**jwi**<sup>2</sup>

- jouir, éjaculer

**Madanm-li té ka ripwoché'y jwi two vit.**

Sa femme lui reprochait de jouir trop vite.

**jwi**<sup>3</sup>

- sperme

**jwisans**<sup>1</sup>

- jouissance, bénéfice

**jwisans**<sup>2</sup>

- éjaculation

**jwisè**

- (néol.) jouisseur  
syn. **dousinè, banbochè, féta**

**jwomon**

- voir *jwomon*